Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 51 (2012)

Heft: 4: Eine Reise zur Landschaft = Un voyage dans le paysage

Artikel: Landschaft ist überall : oder: ein Kommentar zum "urban age" = Le paysage est partout : commentaire sur l'"urban age"

Autor: Eisinger, Angelus

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-309758

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Landschaft ist überall. Oder: ein Kommentar zum «urban age»

Die romantische Landschaftsästhetik ist kein zukunftsfähiges Modell, um aktuelle urbane Transformationsprozesse zu verstehen und zu lenken. Erst wenn Stadt und Landschaft auseinander heraus gedacht und entwickelt werden, lassen sich Bedürfnisse stillen und Konflikte lösen.

Le paysage est partout. Commentaire sur l'«urban age»

L'esthétique romantique du paysage ne constitue pas un modèle plein d'avenir pour comprendre et orienter les processus actuels de transformation urbaine. Ce n'est que lorsque la ville et le paysage sont pensés et aménagés ensemble que les besoins sont satisfaits et les conflits résolus.

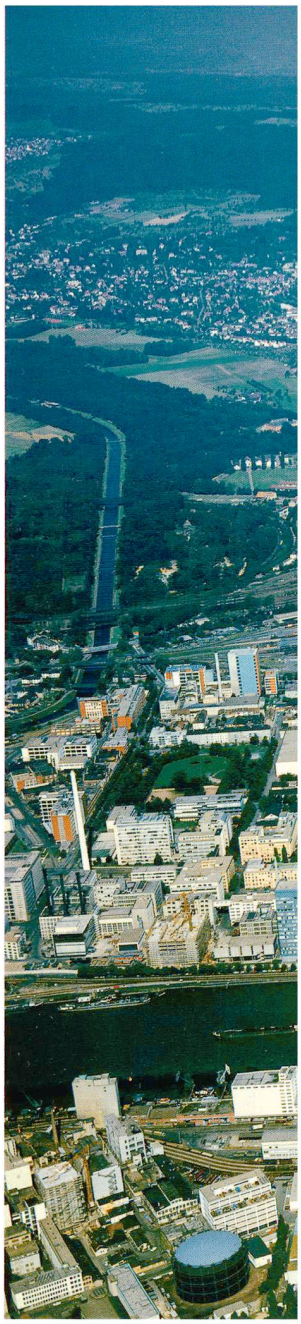
Angelus Eisinger

Nach gut zwei Dekaden anhaltendem rhetorischem Trommelfeuer macht sich allenthalben Erschöpfung breit. Der Pulverdampf beginnt sich nach und nach zu lichten, und die Welt zeigt sich wieder in klarerem Licht. So entschieden Rufe wie «Stadt ist überall» oder Formeln wie «world = city» auch gewesen sein mögen, heute lässt sich mit Blick auf Europa – und darauf fokussieren die folgenden Gedanken – nicht leugnen, dass dieser Stadt in ihrer rasanten Expansion über die letzten Jahrzehnte das Urbane als Qualität abhanden gekommen ist. Die städtischen Verhältnisse der Gegenwart, die in den Statistiken der westlichen Länder mit Verstädterungsgraden von bis zu 90 Prozent ausgewiesen werden, entziehen sich mehrheitlich Beschreibungsversuchen über die Eigenschaften, die das Artefakt Stadt über Jahrtausende ausmachten. Sie erschliessen sich nicht mehr über Typologien, Dichteverteilungen, Mischungsverhältnisse oder die fein austarierte Balance zwischen öffentlicher und privater Sphäre, die das Modell Stadt so erfolgreich hat werden lassen. Damit aber nicht genug. Es scheint, als ob der als epochal zu bezeichnende Triumph der Stadt über das Land ein Pyrrhussieg ist. Er hat zwar in weiten Teilen Europas das Landleben als Lebensart faktisch zum Verschwinden gebracht, aber eine Leerstelle hinterlassen. Zudem fand die räumliche Entwicklung der letzten Jahrzehnte – die Urbanisierung des Landes – über eine fortschreitende Zerschneidung und Fragmentierung der über Jahrhunderte zuvor ausreichend stabilen Beziehungen von Siedlung und Landschaft statt.

Wollen wir den notwendigen Umbau der aktuellen Siedlungsstrukturen zukunftsfähig gestalten, wird, mit Blick auf die Genese der verstädterten Gegenwart, die Landschaft für die Urbanisierungsstrategien im 21. Jahrhundert eine Schlüsselressource darstellen.

Après des décennies de feu roulant rhétorique continu, l'épuisement se ressent de toutes parts. La fumée se disperse peu à peu tandis que le monde réapparaît sous une lumière plus claire. Aussi résolus puissent être les appels comme «La ville est partout» ou les formules comme «world = city», l'observation des villes d'Europe – c'est là-dessus que se focalisent les pensées suivantes – ne permet pas aujourd'hui de nier que cette ville, au terme de sa fulgurante expansion au cours des dernières décennies, a perdu ses qualités urbaines. Les conditions urbaines du présent – les degrés d'urbanisation peuvent atteindre 90 pour cent selon les statistiques des pays occidentaux – échappent en grande partie aux tentatives de description des qualités qui ont déterminé l'artefact ville durant des millénaires. Elles ne se définissent plus par des typologies, des répartitions de densité, des mélanges ou bien par l'équilibrage subtil entre les sphères publique et privée qui a tant réussi à la ville en tant que modèle. Mais pas assez pour autant. Il semble que le triomphe de la ville sur la campagne – décrit comme décisif – ne soit en fait qu'une victoire à la Pyrrhus. Ce triomphe a certes fait disparaître la vie rurale en tant que mode de vie dans de vastes régions d'Europe, mais il a laissé un grand vide derrière lui. En outre, le développement spatial des dernières décennies – l'urbanisation du territoire – s'est accompagné d'un découpage et d'une fragmentation continus des relations suffisamment stables durant les décennies précédentes entre les zones urbanisées et le paysage.

Si nous voulons repenser de façon viable pour l'avenir la nécessaire transformation des actuelles structures urbaines – tout en gardant à l'esprit la genèse du présent urbanisé –, le paysage représentera une ressource-clé pour les stratégies d'urbanisation



1

1 Basel, von Westen her mit Kleinbasel, Rhein und Dreirosenbrücke. Im Hintergrund Wiese und Riehen (Juni 1972).
Bâle vue depuis l'ouest; Kleinbasel et le pont Dreirosen. En arrière-fond Wiese et Riehen (juin 1972).

ETH-Bibliothek Zürich, Bildarchiv (4)

Denn: Auf der einen Seite müssen wir uns mit Blick auf die durch den ambivalenten Siegeszug der Stadt entstandenen räumlichen Realitäten eingestehen, dass das räumliche Wertesystem der bürgerlichen Stadt kein stichhaltiges Modell für die postindustrielle Urbanisierung mehr bieten kann. Auf der anderen Seite gilt es, sich angesichts der tiefen Schürfungen und schweren Verwerfungen, die der gesellschaftliche Wandel der Verstädterung bis heute in die Landschaftsräume einschreibt, vor Augen zu führen, dass es in dieser Landschaft im gesellschaftlichen Gebrauch für eine am Hehren und Schönen orientierte, gleichsam romantische Landschaftsästhetik keine Grundlage mehr geben kann.

Alpine Landschaften als Projektionsflächen

Betrachten wir in diesem Zusammenhang zum Beispiel den alpinen Raum – also jene Regionen, wo die

du 21e siècle. En effet, étant données les réalités spatiales engendrées par la marche victorieuse ambivalente de la ville, nous devons d'une part reconnaître que le système de valeurs spatiales de la vie bourgeoise ne peut plus offrir de modèle valable pour une urbanisation postindustrielle. D'autre part, du fait des lourdes blessures et des profondes écorchures que l'évolution sociale liée à l'urbanisation provoque jusqu'à aujourd'hui sous nos yeux dans les paysages, il appert que, dans ce paysage à l'usage social, une esthétique du paysage tournée vers le sublime et le beau, pour ainsi dire romantique, ne peut plus trouver sa place.

Les paysages alpins comme écrans de projection

L'observation dans ce contexte de l'espace alpin par exemple – à savoir ces régions que les codes culturels et les attentes touristiques de notre présent identifient

2

kulturellen Codes und touristischen Erwartungen unserer Gegenwart die wahre, der Kultur entzogene Landschaft verorten – wird dies besonders augenfällig: Er zerfällt in Landschaftsgebilde, die seit Längerem in unterschiedlichster Weise gesellschaftlichem Gebrauch ausgesetzt sind. So haben die Regionalpolitiken und verschiedene Förderungen der letzten vielleicht fünf Jahrzehnte die konsumgesellschaftlichen Segnungen in die hintersten Winkel der Alpentäler exportiert, diese gleichzeitig infrastrukturell und ökonomisch mit den Zentren vernetzt sowie sie im Wochenrhythmus zu Orten metropolitaner Freizeitbedürfnisse gemacht. Ähnlich wie in den sich zeitgleich ausbildenden Agglomerationsgebieten zerstört die ökonomische Stärkung auch hier die gewachsenen landschaftlichen Strukturmuster und Qualitäten. Zusätzlich wird dieser Trend durch den fortschreitenden Rückgang der Berglandwirtschaft verstärkt. In den Vergandungen müssen wir schmerzhaft erkennen, wie sehr das harmonische Natur- und Landschaftsverständnis – unser kultureller Erwartungshorizont der erhabenen alpinen Landschaft – mit Natur verwechselt wird.

au paysage authentique épargné par la culture – permet de faire le constat suivant: ce paysage se décompose en entités paysagères soumises à des usages sociaux différents depuis longtemps. C'est ainsi que les politiques régionales et différentes aides des dernières cinq décennies ont exporté les avantages de la société de consommation dans les moindres recoins des vallées alpines, les ont reliés aux centres par les infrastructures et l'économie, transformés en lieux répondant aux besoins de détente des citadins et soumis au rythme hebdomadaire. Tout comme dans les zones d'agglomération qui se forment simultanément, la croisssance économique détruit là aussi les structures et les qualités paysagères traditionnelles. De plus, cette tendance se voit renforcée par le recul continu de l'économie montagnarde. La disparition des pâturages sous les broussailles nous fait remarquer avec douleur à quel point la compréhension harmonieuse de la nature et du paysage – notre horizon d'attente culturel du sublime paysage alpin – est confondue avec la nature.

Des schémas analogues transparaissent aussi là où des espaces paysagers sont en réaménagement: derrière se cache souvent le travail d'organisations de

2 Riehen (Juni / juin 1988).

3 Basel, von Süd-Westen her: Bäumlihof und Kleinbasel, im Hintergrund Riehen (September 1982). Bâle vue depuis le sud-ouest: Bäumlihof et Kleinbasel, en arrière-fond Riehen (septembre 1982).

3

Verwandte Schemata zeigen sich auch dort, wo alpine Landschaftsräume rekonstruiert werden: Dahinter steckt häufig die Arbeit von Rehabilitierungseinrichtungen aus den urbanen Zentren. So ist es im Grunde die Urbanisierung dieses ländlichen Raums, die ihm seine in Abwanderungswellen und landwirtschaftlichen Strukturkrisen verloren gegangenen Qualitäten zurück gibt.

Diese für die heutige Situation grundlegenden paradoxen Bezüge zwischen landschaftlicher Prägung und Siedlungsalltag lassen sich über drei verbundene Bemerkungen genauer fassen, die Hinweise auf tragfähige planerische Umgänge mit Landschaft liefern.

Landschaft lesen

Die erste Bemerkung fokussiert auf die Dimensionen der Landschaftsdeutung. Im Gegensatz zu vorindustriellen Landschaften entstehen aktuelle Landschaftskonstellationen über wahrnehmungsbezogene Erfahrungen. In ihnen überlagern sich visuell und nicht-visuell erfassbare Elemente zu einer Gesamtkonstellation von Eigenschaften, die den Ausgangspunkt eines adäquaten konzeptionellen Denkens einer tragfähigen Inbezugsetzung von Siedlung und

réhabilitation provenant des centres urbains. En fait, c'est l'urbanisation de cet espace rural qui lui rend ses qualités perdues au fil des vagues d'émigration et des crises structurelles agricoles.

Ces rapports fondamentaux – paradoxaux pour la situation actuelle – entre l'empreinte paysagère et le quotidien des zones urbanisées peuvent être cernés de façon plus précise à l'aide de trois remarques associées qui livrent des indications sur des approches conceptuelles acceptables du paysage.

Lire le paysage

La première remarque se focalise sur les dimensions de l'interprétation du paysage. Contrairement aux paysages pré-industriels, les constellations actuelles de paysages émergent d'expériences liées à la perception. En elles se superposent des éléments saisissables ou non de façon visuelle aboutissant à une constellation globale de propriétés qui doit constituer le point de départ d'une pensée conceptuelle adéquate portant sur une mise en relation solide de l'espace urbanisé et du paysage. Les paysages urbanisés révèlent immédiatement à quel point des informations transmises par la photographie ou la cartographie ne

Landschaft bilden muss. Gerade in den verstädterten Landschaften lässt sich rasch erkennen, wie über Fotografie oder Karte vermittelte Informationen für ihre angemessene Beschreibung nicht mehr ausreichen. Oft lösen auf visuellen Eindrücken basierende Schlussfolgerungen falsche Erwartungen aus. Visuell mögen Assoziationen zu Idylle und Natürlichkeit entstehen. Die Überlagerungen mit weiteren raumkonstituierenden Phänomenen wie dem als Lärm empfundenen Klang eines Ortes legen aber meist gänzlich andere Deutungen nahe. Erst wenn diese widerstreitenden Aspekte zueinander in Bezug gesetzt werden, lassen sich tragfähige Strategien entwickeln.

Landschaft deuten

Die zweite Beobachtung ist, dass der planerische Alltag und seine Routinen dazu tendieren, die faktische Relevanz der Landschaftsräume zu verkennen, wie folgendes Beispiel illustriert: Oberhalb der zürcherischen Gemeinden Erlenbach und Herrliberg liegt ein grosses landwirtschaftliches Gebiet, das sich vom Höhenzug des Pfannenstiels bis an die Siedlungsgrenzen der beiden Gemeinden zieht. Es ist durchsetzt mit kleinen Weilern und Gehöften. Betrachtet man dieses Gebiet im Kontext des dicht bebauten Kerns des Zürcher Metropolitanraums, bringt es Qualitäten als konturierendes Moment des übergeordneten räumlichen Gefüges oder als Naherholungsraum, die mit der nutzungsrechtlichen Zuweisung zur Landwirtschaftszone nicht ausreichend erfasst werden können. So gilt es auf dem Weg zu einem tragfähigen Gleichgewicht von Landschaft und urbanem Alltag, Ort für Ort das jeweils Spezifische zu erkennen und zu entwickeln.

Landschaft denken

Landschaft, und darin liegt die dritte Beobachtung, verlangt in der konkreten planerischen und konzeptionellen Arbeit nach dem Plural. Sie realisiert sich im Dreieck von je nach Situation vollkommen unterschiedlicher Dimension und Körnigkeit, mannigfaltigen und widerstreitenden Bedeutungszuschreibungen und faktischen Funktionserfüllungen. In dieser unablässigen gesellschaftlichen Vereinnahmung hört Landschaft auf, ausserhalb der Gesellschaft zu sein. Sie wechselt vom stummen Gegenüber des Gebauten hin zu seinem Resonanzkörper. So tritt an die Stelle des bis heute sakrosankten planerischen Credos der Trennung von Siedlung und Landschaft die konzeptionelle Idee ihres Kontinuums. Dieser Ansatz denkt Landschaften in ihren unablässigen Verwebungen von Innen und Aussen, denkt sie an spezifischen Orten mit ihren jeweiligen Kontexten. Als Folie verstanden, auf die sich Gesellschaft mit ihren Strukturen und Netzwerken legt, wird Landschaft zum Ausgangspunkt, die anstehenden urbanen Transformationsprozesse zukunftsfähig zu denken.

So steht am Ende eine Vision für das «urban age» der Zukunft. Die skizzierten Annäherungsweisen und Deutungsfiguren laden ein zu Expeditionen in die

suffisent plus pour une description adaptée. Des déductions reposant sur des impressions visuelles mènent souvent à des exigences inadaptées. Regardés de manière superficielle, ces paysages peuvent être associés à une idylle ou à la nature. Les superpositions avec d'autres phénomènes constitutifs de l'espace – par exemple le son d'un lieu perçu comme du bruit – engendrent la plupart du temps des interprétations bien différentes. Ce n'est que lorsque que ces aspects divergents sont mis en relation qu'il est possible de mettre au point des stratégies fiables.

Interpréter le paysage

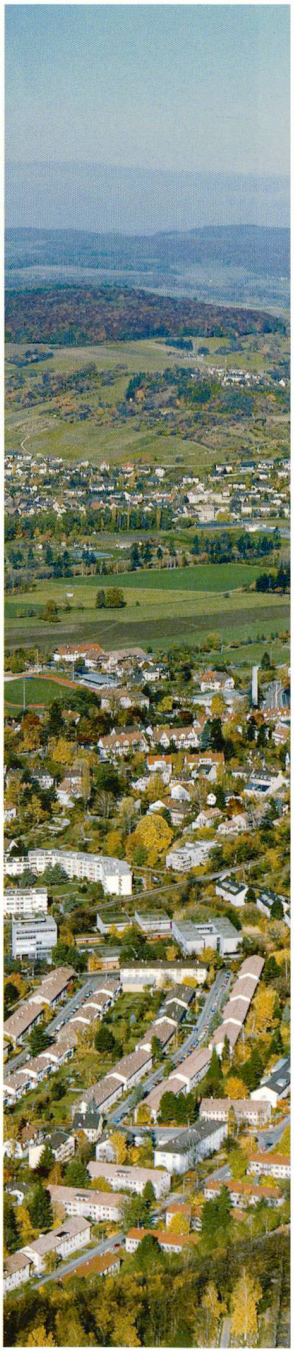
La seconde remarque consiste à dire que la planification et ses routines entraînent une méconnaissance de la pertinence effective des espaces paysagers comme l'illustre l'exemple suivant: au-dessus des communes zurichoises d'Erlenbach et de Herrliberg se trouve un vaste territoire agricole qui s'étend de la chaîne de montagnes du Pfannenstiel jusqu'aux limites urbaines des deux communes. Il est parsemé de petits hameaux et fermes. Si l'on considère cette zone par rapport au centre-ville densément bâti de la zone métropolitaine zurichoise, elle apporte, en tant qu'élément délimitant le tissu urbain et comme espace de détente de proximité, des qualités importantes mais non valorisées par son classement en zone agricole. C'est ainsi qu'il convient de reconnaître et de développer ce qui est spécifique à chaque lieu si l'on souhaite atteindre un équilibre stable entre paysage et quotidien urbain.

Penser le paysage

Le paysage – il s'agit là de la troisième remarque – suppose une approche plurielle pour le travail concret de planification et de conception. Selon la situation, il se réalise dans le triangle défini par une dimension et une granulosité tout à fait différentes, des attributions de signification variées et divergentes, et enfin, des satisfactions de fonction effectives. Dans cette incessante récupération sociale, le paysage cesse d'être hors de la société. Il cesse d'être un vis-à-vis muet face aux bâtiments pour se transformer en caisse de résonance. C'est ainsi que le – jusqu'ici sacro-saint – credo planificateur de la séparation entre espace urbanisé et paysage fait place à l'idée conceptuelle de son continuum. Cette approche aborde les paysages dans leurs incessantes imbrications entre intérieur et extérieur, les pense dans des lieux spécifiques avec leurs différents contextes. Entendu comme une feuille sur laquelle vient se plaquer la société avec ses structures et ses réseaux, le paysage constitue un point de départ pour penser, avec un souci de l'avenir, les processus de transformation urbaine à venir.

Ainsi s'esquisse au final une vision de l'«urban age» du futur. Les modes d'approche et les figures de signification esquissés invitent à des expéditions dans le paysage à la recherche aussi bien de la proximité et de ce qui semble insignifiant que du lointain. Ces en-

4 Riehen mit Lörrach (Oktober 1985).
Riehen et Lörrach (octobre 1985).



4

Landschaft, die das Nahe und scheinbar Belanglose ebenso suchen wie das Ferne. Diese Unternehmungen starten mit einem Logbuch, das zwar über die klassischen Einträge wie Park, Naturschutzgebiet oder Naherholungsraum verfügt, erkennen in ihnen für viele der anstehenden Aufgaben jedoch nur noch vage Metaphern, die es neu auszulegen und zu konkretisieren gilt. Unter solchen heuristischen Vorzeichen wird es in der Stadt des 21. Jahrhunderts nicht mehr, wie seit Beginn des 19. Jahrhunderts, um eine fortgesetzte Kolonialisierung der Landschaft gehen, sondern um eine Transformation der Stadt aus der Landschaft heraus. Dann wird die Stadt überall sein, weil die Landschaft überall ist.

treprises commencent par un journal de bord qui comprend certes les entrées classiques (comme le parc, la réserve naturelle ou l'espace de détente de proximité) mais, pour nombre de missions à venir, ne reconnaissent cependant en elles plus que de vagues métaphores qu'il convient de réinterpréter et de concrétiser. Si l'on tient compte de tels indices heuristiques, il ne s'agira donc plus pour la ville du 21e siècle, comme depuis le début du 19e siècle, d'une poursuite de la colonisation du paysage, mais d'une transformation de la ville à partir du paysage. La ville sera alors partout parce que le paysage est partout.